KaruNa ceyvAn endu tAamasam

Ragam: Shree (22th mela janyam)

<https://en.wikipedia.org/wiki/Shree_(Carnatic_raga)>

                ARO: S R2 M1 P N2 S                                                        ||

                AVA: S N2 P D2 N2 P M1 R2 G2 R2  S                            ||

Note: Alt version is sung in Yadukula Kamboji

Talam: Adi

Composer: Irayimman Thampi (on the deity at GuruvAyUr)

Version: P Jayachandran ([Youtube Original](https://www.youtube.com/watch?v=hShYAyHMQj8)); and [Dr. GS Balamurali](https://www.youtube.com/watch?v=x1HNOjOKwqM)

Lyrics / Meaning Courtesy: ([Looking through my periscope)](https://periscope-narada.blogspot.com/2016/04/karuna-cheyvan-endu-tamasam-krishna.html)

Youtube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=hj13HEQBdeg>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/karunachaivanenthu-class.mp3>

# **Pallavi**

KaruNa ceyvAn entu tAamasam KrishNA,

KazhalinE kai tozhunnEn

**Anupallavi**

sharaNAgathanmArkkishTa varadAnam ceytu cemmE,

GuruvAyurpuram tannil maruvumakhila durita haraNa bhagawan

**CaraNams**

1.Thari thanwi tALODum charuthwam cherna padam,

Doorathingirunnoru nerathil ninachalum ,

Charathangu vannu upacArattil sEvichAlum,

PAril thingina tava parama purusha khalu bhedamethum

2. gurutara bhavasindhau duritasancayamAkum,

tiratannil muzhukunna naragathikkavalambam,

marakata maNivaNNan\*\* hari tannE ennum tava, (\*\* maNivarNan)

carita varNNanaN^N^aLil sakala munikaL paravatarivanadhUna.

3.Pincha Bharam aninja puncheekura bangiyum,

Punchiri chernna Krupa poorna Kadakshangalum,

Anchitha vana mala hara kousthubhangalum,

Pon chilambum padavum, Bhuvana madhana mama hrudi karthunneen.

4.dAtha vAdhiyAm lOka thrAthavayulla Guru,

VAta pura vara nikEta Sri PadmanAbha,

Preethi kalarnnini VaikAtE kanivinodu endE,

Vathadhi rOgam Neeki Varada vithara sakala kusalamadhikam

**Meaning:** (ChatGPT Plus (with author edits))

*The composer and musician, irayimman Thampi (also known as iravivarman) (1783--1856) was the uncle of Maharaja SwAthi tirumAL (1813-1846) of the ThiruvAnkUr kingdom. The song under consideration, “KaruNa ceyVAn endu” is in praise of the deity at the temple in GuruvAyUr. This song is rich in devotional and symbolic language, referencing Guruvayoorappan Krishna and his attributes.*

*P: Sahityam: KaruNa ceyvAn entu tAamasam KrishNA, KazhalinE kai tozhunnEn*

***Meaning: "Why the delay in showing compassion, Krishna? I bow at your feet with my hands."***

*"KaruNa ceyvAn entu tAamasam KrishNA" - "Krishna, why do you delay in showing compassion?"*

***KaruNa: Compassion***

***ceyvAn: (to) do, perform***

***entu: why***

***tAamasam: delay, laziness***

***KrishNA: Krishna***

*"KazhalinE kai tozhunnEn" - "I bow at your feet with my hands."*

***KazhalinE: (at your) feet***

***kai: hands***

***tozhunnEn: I bow***

*A Summary: "O Lord residing in Guruvayoor, you grant the desired boons to those who seek refuge in you, removing all their sins."*

*Sahityam: sharaNAgathanmArkkishTa varadAnam ceytu cemmE,*

***Meaning "You indeed grant the desired boons to those who seek refuge."***

***sharaNAgathanmArkk: to those who seek refuge***

***ishTa: desired***

***varadAnam: boon-giving***

***ceytu: doing***

***cemmE: in the place of Guruvayoor***

*Sahityam: GuruvAyurpuram tannil maruvumakhila durita haraNa bhagawan*

***Meaning: "O Lord residing in Guruvayoor, you remove all sins."***

***GuruvAyurpuram: Guruvayoor (a place)***

***tannil: in that***

***maruvum: residing***

***akhila: all***

***durita: sins, evils***

***haraNa: remover***

***bhagawan: Lord***

*C1 Summary:* *The beauty of your delicate and rhythmic steps is enchanting. Even when you are far away, just thinking of you brings joy. Serving you in devotion, I realize there's no difference between your divine presence on earth and the supreme being.*

*Sahityam: Thari thanwi tALODum charuthwam cherna padam,*

***Meaning:*** ***"The beauty of your delicate and rhythmic steps that reach your feet."***

***Thari: steps***

***thanwi: delicate***

***tALODum: with rhythm***

***charuthwam: beauty***

***cherna: reached***

***padam: feet***

*Sahityam: Doorathingirunnoru nerathil ninachalum,*

***Meaning:*** ***"Even when you are far away, just thinking of you."***

***Doorathingirunnoru: even when far away***

***nerathil: in time***

***ninachalum: when thought of***

*Sahityam: Charathangu vannu upacArattil sEvichAlum,*

***Meaning:*** ***"Brings joy, and even when served in devotion."***

***Charathangu: with joy***

***vannu: coming***

***upacArattil: in service***

***sEvichAlum: if served***

*Sahityam: PAril thingina tava parama purusha khalu bhedamethum*

***Meaning:*** ***"On earth, the manifest supreme person, indeed, has no difference."***

***PAril: on earth***

***thingina: manifested***

***tava: your***

***parama: supreme***

***purusha: person***

***khalu: indeed***

***bhedamethum: any difference***

*C2 Summary:* *"In the heavy ocean of existence, where sins accumulate, you are the refuge for those immersed in life's hardships. Your emerald-hued form, O Hari, is always revered in the tales recounted by sages, who consider you the supreme deity."*

*Sahityam: gurutara bhavasindhau duritasancayamAkum,*

***Meaning:"In the serious ocean of existence, accumulating sins."***

***gurutara: heavy, serious***

***bhavasindhau: in the ocean of existence***

***duritasancayamAkum: accumulating sins***

*Sahityam: tiratannil muzhukunna naragathikkavalambam,*

***Meaning: "A refuge for those immersed in it, akin to hell."***

***tiratannil: in the shore***

***muzhukunna: immersed***

***naragathikkavalambam: refuge for hell-bound***

*Sahityam: marakata maNivaNNan\*\* hari tannE ennum tava,*

***Meaning: "Your emerald-colored form, Hari, is always."***

***marakata: emerald***

***maNivaNNan: colored***

***hari: Hari (Krishna)***

***tannE: indeed***

***ennum: always***

***tava: your***

*Sahityam: carita varNNanaN^N^aLil sakala munikaL paravatarivanadhUna.*

***Meaning: "Considered supreme by all sages in their descriptions of your deeds."***

***carita: deeds***

***varNNanaN^N^aLil: in describing***

***sakala: all***

***munikaL: sages***

***paravatarivanadhUna: consider you supreme***

*C3 Summary: "The elegance of the peacock feather you wear, your gracious and smiling glances full of mercy, the cherished forest garland, and the Kousthubha gem you adorn, along with your golden anklets and feet, enchant my heart like the world's most captivating force."*

*Sahityam: Pincha Bharam aninja puncheekura bangiyum,*

***Meaning: "The beauty of the peacock feather you adorn."***

***Pincha: feather***

***Bharam: burden, adornment***

***aninja: worn***

***puncheekura: peacock***

***bangiyum: beauty***

*Sahityam: Punchiri chernna Krupa poorna Kadakshangalum,*

***Meaning: "Your smiling and gracious glances full of mercy."***

***Punchiri: smiling***

***chernna: bestowed***

***Krupa: grace***

***poorna: full***

***Kadakshangalum: glances***

*Sahityam: Anchitha vana mala hara kousthubhangalum,*

***Meaning: "The desired forest garland and Kousthubha gem you wear."***

***Anchitha: desired***

***vana: forest***

***mala: garland***

***hara: necklace***

***kousthubhangalum: Kousthubha gem***

*Sahityam: Pon chilambum padavum, Bhuvana madhana mama hrudi karthunneen.*

***Meaning: "The golden anklets and your feet enchant my heart as the world's enchanter."***

***Pon: golden***

***chilambum: anklet***

***padavum: feet***

***Bhuvana: world***

***madhana: enchanter***

***mama: my***

***hrudi: heart***

***karthunneen: you do***

*C4 Summary: "O Guru, the giver and protector in this world, residing in the wind city, Lord Padmanabha, you are filled with love and compassion. In Vaikunta, you willingly remove our ailments and diseases, bestowing upon us complete well-being and blessings."*

*Sahityam: dAtha vAdhiyAm lOka thrAthavayulla Guru,*

***Meaning: "O Guru, the giver and protector in this world."***

***dAtha: giver***

***vAdhiyAm: in argument***

***lOka: world***

***thrAthavayulla: having the role of a protector***

***Guru: teacher, master***

*Sahityam: VAta pura vara nikEta Sri PadmanAbha,*

***Meaning: "Residing in the excellent windy city, Lord Padmanabha."***

***VAta: wind***

***pura: city***

***vara: excellent***

***nikEta: abode***

***Sri PadmanAbha: Lord Padmanabha***

*Sahityam: Preethi kalarnnini VaikAtE kanivinodu endE,*

***Meaning: "With love and compassion in Vaikunta."***

***Preethi: love***

***kalarnnini: mixed with***

***VaikAtE: Vaikunta (heaven)***

***kanivinodu: with compassion***

***endE: indeed***

*Sahityam: Vathadhi rOgam Neeki Varada vithara sakala kusalamadhikam*

***Meaning: "You remove diseases and bestow complete well-being."***

***Vathadhi: disease***

***rOgam: illness***

***Neeki: remove***

***Varada: boon giver***

***vithara: bestow***

***sakala: all***

***kusalamadhikam: well-being***

A painting of a hindu god

Description automatically generated

# **Pallavi**

KaruNa ceyvAn entu tAamasam KrishNA,

KazhalinE kai tozhunnEn

*P: Sahityam: KaruNa ceyvAn entu tAamasam KrishNA, KazhalinE kai tozhunnEn*

***Meaning: "Why the delay in showing compassion, Krishna? I bow at your feet with my hands."***

*"KaruNa ceyvAn entu tAamasam KrishNA" - "Krishna, why do you delay in showing compassion?"*

***KaruNa: Compassion***

***ceyvAn: (to) do, perform***

***entu: why***

***tAamasam: delay, laziness***

***KrishNA: Krishna***

1 2 3 4 5 6 7 8

; ; N S R ; R ; R ; ; ; ; G gr R | S ; ; N S – rG rS ; S N P ; p n n S , ||

Karu Na cey- vAn - - - en du- - - - - tAa - ma-sam - - - - Krish NA,

; ; rn S R ; R ; R ; ; ; ; G gr R | S ; ; N S – rG rS ; S N P ; p n n S , ||

Karu Na cey- vAn - - - en du- - - - - tAa - ma-sam - - - - Krish NA,

; ; N S R ; R ; R ; ; ; ; rm mPm | rgrs ; N S – rG rS ; S N P ; P n S , ||

Karu Na cey- vAn - - - en du- - - - - tAa - ma-sam - - - - Krish NA,

; ; N S R ; R ; MP ; M R G gr R | S ; ; N S – rG rS ; S N P ; P n S , ||

Karu Na cey- vAn - - - en du- - - - - tAa - ma-sam - - - - Krish NA,

1 2 3 4 5 6 7 8

; ; N S R ; R ; rmpn S ; Pdn P - mr | ggrs- N S R , g -rS , S , n N P ; P n S , ||

Karu Na cey- vAn - - en - - du- - - - tAa - - - ma- sam - - -Krish NA,

*"KazhalinE kai tozhunnEn" - "I bow at your feet with my hands."*

***KazhalinE: (at your) feet***

***kai: hands***

***tozhunnEn: I bow***

1 2 3 4 5 6 7 8

; ; N S R ; S ; S ,s rsnp ; P , P n | R ; ; ; ; ; ; rm mP ; ; pm R G gR, ||

Kazha li - nE kai - - - to zhun- nEn - - - - Krish NA - - - - - - -

S ; N S R ; R ; rmpn S ; Pdn P - mr | ggrs- N S R , g -rS , S , n N P ; P n S , ||

Karu Na cey- vAn - - en - - du- - - - tAa - - - ma- sam - - -Krish NA,

S ; N S R ; R ; rmpn srgr snpd n-pmr | rgrs- N S R , g -rS , S , n N P ; P n S , ||

Karu Na cey- vAn - - en - - du- - - - tAa - - - ma- sam - - -Krish NA,

; ; N S R,g rS , S ,n rsnp ; P , P n | R ; ; ; ; ; ; rm mP ; ; pm R G gR, ||

Kazha li - nE kai - - - to zhun- nEn - - - - Krish NA - - - - - - -

S ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; | ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ||

**Anupallavi**

sharaNAgathanmArkkishTa varadAnam ceytu cemmE,

GuruvAyurpuram tannil maruvumakhila durita haraNa bhagawan

*A Summary: "O Lord residing in Guruvayoor, you grant the desired boons to those who seek refuge in you, removing all their sins."*

*Sahityam: sharaNAgathanmArkkishTa varadAnam ceytu cemmE,*

***Meaning "You indeed grant the desired boons to those who seek refuge."***

***sharaNAgathanmArkk: to those who seek refuge***

***ishTa: desired***

***varadAnam: boon-giving***

***ceytu: doing***

***cemmE: in the place of Guruvayoor***

1 2 3 4 5 6 7 8

; ; P M P ; P,r R ; rmP pm R-rggr | S ; R mr R pm P ; P ; sn P ; p n S ; ||

Sha ra NA ga- than mAr- kki- - shTa - - - va ra- dA-- nam cey tu- - cem- mE-

; ; P M P ; P,r R ; rmP pm R-rggr | S ; R mr R pm P ; P ; sn P ; p n N S ||

Sha ra NA ga- than mAr- kki- - shTa - - - va ra- dA-- nam cey tu- - cem- mE-

; ; P M P ; P,r Rmr rmP pm R-rggr | S ; R mr R pm P ; P ; sn P ; p n N S ||

Sha ra NA ga- than mAr- kki- - shTa - - - va ra- dA-- nam cey tu- - cem- mE-

*Sahityam: GuruvAyurpuram tannil maruvumakhila durita haraNa bhagawan*

***Meaning: "O Lord residing in Guruvayoor, you remove all sins."***

***GuruvAyurpuram: Guruvayoor (a place)***

***tannil: in that***

***maruvum: residing***

***akhila: all***

***durita: sins, evils***

***haraNa: remover***

***bhagawan: Lord***

1 2 3 4 5 6 7 8

; ; GR Rgr sR, S ; N R snP ; pn NS | ; ; GR rg sR, S ; N R N P P ,n NS ||

Guru vA- - - yur pu - ram - tan-nil- Guru vA- - - yur pu - ram tan-- nil

1 2 3 4 5 6 7 8

R M R – mr P P - P N np – pnsn pm R G grR | ; ; GR rg sR, S ; N R N P P ,n NS ||

Maruvu ma- khila duri ta- ha-ra-Na- bhagawan- Guru vA- - - yur pu - ram tan-- nil

R M R – mr P P - P N np – pnsn pm R G grR | ; ; ; gr sn pn NS ; ; ; ; ; ; ; ; ||

Maruvu ma- khila duri ta- ha-ra-Na- bhagawan- - - - - - - - - - - - - - - - -

; ; N S R ; R ; rmpn S ; Pdn P - mr | ggrs- N S R , g -rS , S , n N P ; P n S , ||

Karu Na cey- vAn - - en - - du- - - - tAa - - - ma- sam - - -Krish NA,

; ; N S R,g rS , S ,n rsnp ; P , P n | R ; ; ; ; ; ; rm mP ; ; pm R G gR, ||

Kazha li - nE kai - - - to zhun- nEn - - - - Krish NA - - - - - - -

S ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; | ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ||

**CaraNams**

2. gurutara bhavasindhau duritasancayamAkum,

tiratannil muzhukunna naragathikkavalambam,

marakata maNivaNNan\*\* hari tannE ennum tava, (\*\* maNivarNan)

carita varNNanaN^N^aLil sakala munikaL paravatarivanadhUna.

*C2 Summary:* *"In the heavy ocean of existence, where sins accumulate, you are the refuge for those immersed in life's hardships. Your emerald-hued form, O Hari, is always revered in the tales recounted by sages, who consider you the supreme deity."*

*Sahityam: gurutara bhavasindhau duritasancayamAkum,*

***Meaning:"In the serious ocean of existence, accumulating sins."***

***gurutara: heavy, serious***

***bhavasindhau: in the ocean of existence***

***duritasancayamAkum: accumulating sins***

; ; N S R ; R ; R ; R ; R; grR | S ; – N S R ,g- r S , S ,s N P P ,n N S ||

Guru ta ra bha va sin dhau - - du ri ta - san- ca- ya - mA- kum,

*Sahityam: tiratannil muzhukunna naragathikkavalambam,*

***Meaning: "A refuge for those immersed in it, akin to hell."***

***tiratannil: in the shore***

***muzhukunna: immersed***

***naragathikkavalambam: refuge for hell-bound***

1 2 3 4 5 6 7 8

; ; N S R ,g rS, S ,s N P P N N S | ; ; N S R ; R ; R,m pmR R G gr R ||

Ti ra tan nil mu- zhu- kumn- na- - nara ga - thi- kya- va- - lam- bam,-

S ; N S R ,g rS, S ,s N P P N N S | ; ; N S R ; R ; R,m pmR R G gr R ||

Ti ra tan nil mu- zhu- kumn- na- - nara ga - thi- kya- va- - lam- bam,-

*Sahityam: marakata maNivaNNan\*\* hari tannE ennum tava,*

***Meaning: "Your emerald-colored form, Hari, is always."***

***marakata: emerald***

***maNivaNNan: colored***

***hari: Hari (Krishna)***

***tannE: indeed***

***ennum: always***

***tava: your***

1 2 3 4 5 6 7 8

S ; P M P ; P,r Rmr rmP pm R-RG | RS- R mr R pm P ; P ; sn P ; p n S ; ||

Mara ka- ta- ma- Ni- - vaN- Nan\*\*- - ha ri- tan-- nE- en- num- - ta- va,

(\*\* maNivarNan)

*Sahityam: carita varNNanaN^N^aLil sakala munikaL paravatarivanadhUna.*

***Meaning: "Considered supreme by all sages in their descriptions of your deeds."***

***carita: deeds***

***varNNanaN^N^aLil: in describing***

***sakala: all***

***munikaL: sages***

***paravatarivanadhUna: consider you supreme***

1 2 3 4 5 6 7 8

; ; GR gr R S ; N R snP ; pn NS | ; ; GR gr R,g S; nsrg rsnp Pnm P ; ||

Cari ta- - varN Na- naN- Na- Lil- - - Cari ta- - varN Na- naN- Na- Lil-

1 2 3 4 5 6 7 8

; ; GR gr R,g S; nsrg rsnp Pnm P ; | R M R – mr P P - P N np – pnsn pm R G grR ||

- - Cari ta- - varN Na- naN- Na- Lil- Sa ka la mu nikaL para va- ta-ri- va- nadh Una.

; ; N S R ; R ; rmpn S ; Pdn P - mr | ggrs- N S R , g -rS , S , n N P ; P n S , ||

Karu Na cey- vAn - - en - - du- - - - tAa - - - ma- sam - - -Krish NA,

; ; N S R,g rS , S ,n rsnp ; P , P n | R ; ; ; ; ; ; rm mP ; ; pm R G gR, ||

Kazha li - nE kai - - - to zhun- nEn - - - - Krish NA - - - - - - -

S ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; | ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ||